

Dansk udgave

## Retsforskrifter

### Indhold

#### I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

.....

#### II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

##### Råd

81/606/EKSF:

- ★ Anden tillægsprotokol til aftalen af 26. juli 1957 mellem på den ene side den østrigske forbundsregering og på den anden side regeringerne for medlemsstaterne i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og Den Høje Myndighed for Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem Den østrigske Republiks område ..... 1

81/607/EKSF:

- ★ Anden tillægsprotokol til aftalen af 28. juli 1956 om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem det schweiziske område ..... 11

81/608/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 13. juli 1981 om indgåelse af konvention om det fremtidige multilaterale samarbejde vedrørende fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav ..... 21

Konvention om det fremtidige multilaterale samarbejde vedrørende fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav ..... 36

## II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

## RÅD

## ANDEN TILLÆGSPROTOKOL

til aftalen af 26. juli 1957 <sup>(1)</sup>

mellem på den ene side den østrigske forbundsregering og på den anden side regeringerne for medlemsstaterne i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og Den Høje Myndighed for Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem Den østrigske Republiks område

(81/606/EKSF)

FORBUNDSREGERINGEN FOR DEN ØSTRIGSKE REPUBLIK

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR MEDLEMSSTATERNE I DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den anden side,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Regeringen for Den hellenske Republik tiltræder aftalen af 26. juli 1957 mellem på den ene side den østrigske forbundsregering og på den anden side regeringerne for medlemsstaterne i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og Den Høje Myndighed for Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om indfø-

relse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem Den østrigske Republiks område, ændret ved tillægsaftalen af 29. november 1960, i det følgende benævnt »aftalen«.

*Artikel 2*

Aftalen ændres således:

1. I artikel 1, stk. 1, udgår ordene »fra et punkt på den østrigsk-tyske grænse til et punkt på den østrigsk-italienske grænse eller omvendt«.
2. I artikel 3, stk. 1, ændres ordene »mellem de i artikel 1 nævnte grænseovergangspunkter« til »over de østrigske forbundsbaners jernbanenet«.

<sup>(1)</sup> Oprindelige aftale: EKSF-Tidende nr. 6 af 20. 2. 1958, s. 78/58;  
tillægsaftale: EFT nr. 68 af 19. 10. 1961, s. 1237/61;  
tillægsprotokol: EFT nr. L 12 af 18. 1. 1979, s. 27.

3. I kapitel II i bilag II til aftalen udgår ordene »fra en tysk-østrigsk grænsepost til en østrigsk-italiensk grænsepost eller omvendt.«

*Artikel 3*

Den græske ordlyd af aftalen, som er bilagt nærværende protokol har samme gyldighed som originalteksterne.

*Artikel 4*

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber godkender ved sin undertegnelse denne protokol.

Regeringerne for hver af Fællesskabets medlemsstater meddeler den østrigske forbundsregering, at betingelserne for denne protokols ikrafttræden er opfyldt i henhold til bestemmelserne i deres nationale lovgivning.

Denne protokol træder i kraft en måned efter den dato, på hvilken den østrigske forbundsregering har meddelt de øvrige kontraherende parter i aftalen, at den har modtaget meddelelserne i henhold til stk. 2, og at betingelserne for protokollens ikrafttræden efter østrigsk lovgivning ligeledes er opfyldt.

*Artikel 5*

Denne protokol deponeres hos den østrigske forbundsregering. Denne fremsender bekræftede genparter til medlemsstaternes regeringer og til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede repræsentanter for den østrigske forbundsregering, medlemsstaternes regeringer og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber underskrevet denne protokol.

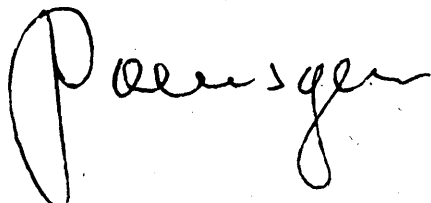
Udfærdiget i Bruxelles, den anden april nitten hundrede og enogfirs i et enkelt eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

På kongeriget Danmarks vegne

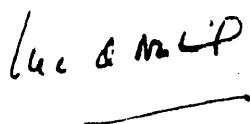
Für die Bundesrepublik Deutschland



Γιά την Έλληνική Δημοκρατία



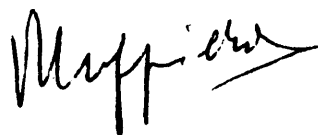
Pour la République française



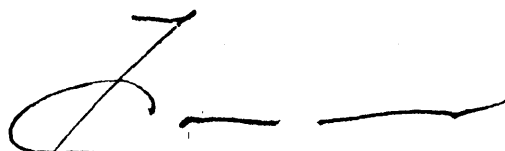
For Ireland



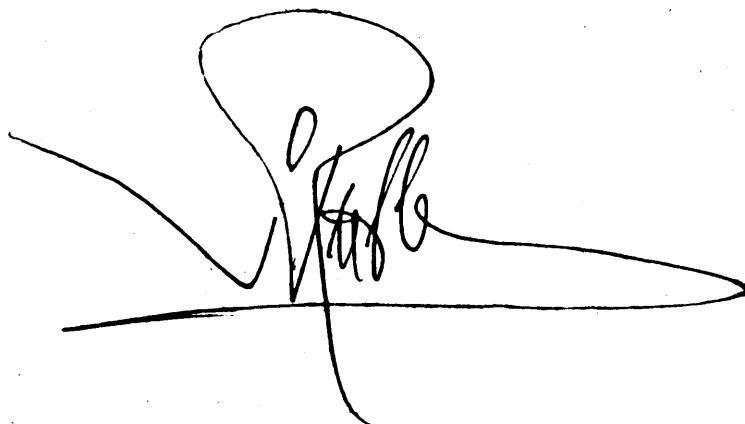
Per la Repubblica italiana



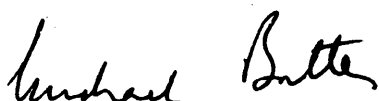
Pour le grand-duché de Luxembourg



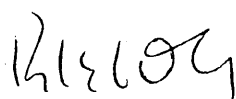
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber  
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Γιά τήν Ἐπιτροπή τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων  
For the Commission of the European Communities  
Pour la Commission des Communautés européennes  
Per la Commissione delle Comunità europee  
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen



Für die Österreichische Bundesregierung



BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

### ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της όμοσπονδιακής κυβέρνησεως της Αυστρίας, άφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος και της 'Ανώτατης 'Αρχής της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος, άφ' έτέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

'Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας (ή όποια καλείται στό έξης «ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας»),

άφ' ενός,

οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στό έξης «ή Κοινότης») και ή 'Ανώτατη 'Αρχή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας "Ανθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στό έξης «'Ανώτατη 'Αρχή»),

άφ' έτέρου,

'Εχοντας πεισθεί ότι ή δημιουργία στενότερων οικονομικών σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας της Αυστρίας και της Κοινότητος είναι προς όφελος της Εύρώπης,

'Επιθυμώντας:

νά εξετάσουν τά προβλήματα των σιδηροδρομικών μεταφορών άμοιβαίου ένδιαφέροντος,

νά καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

#### Άρθρο 1

Κατά τήν έννοια της παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια» είναι οι τιμές και οι όροι μεταφοράς πού δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στή σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ των εδαφών των Κρατών μελών της Κοινότητος (τά όποια καλούνται στό έξης «Κράτη μέλη») μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, από ένα σημείο διελεύσεως των αυστρογερμανικών συνόρων έως ένα σημείο διελεύσεως των αυστριό-ταλικών συνόρων ή αντίστροφα.

Κατά τήν έννοια της παρούσας συμφωνίας:

- α) ώς «άνθραξ και χάλυψ» νοούνται τά προϊόντα τά όποια αναφέρονται στό παράρτημα I της συνθήκης της 18ης 'Απριλίου 1951 περί ίδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητος "Ανθρακος και Χάλυβος'

- β) ώς «έδάφη των Κρατών μελών της Κοινότητος» νοούνται τά έδάφη στά όποια εφαρμόζεται ή προαναφερθείσα.

#### Άρθρο 2

Στήν παρούσα συμφωνία, τά τέλη μεταφοράς πού προβλέπονται στό κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από τό σύνολο των τμηματικών τελών πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και του τμηματικού τέλους πού αναλογεί στους αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους άφορά τή συνολική απόσταση της μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της διαδρομής πού διανύεται έντός της Αυστρίας και ύπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως άκριβώς οι κανόνες εκείνοι πού εφαρμόζονται από

τά Κράτη μέλη σε παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές, κατά τις οποίες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους για τό τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας υπολογίζεται, όπως αναφέρεται στό παράρτημα I της παρούσας συμφωνίας, βάσει των ποσοστών μείωσης των τελών πού προβλέπονται από τούς αυστριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους για τή διάνυση των ιδίων αποστάσεων στις έσωτερικές μεταφορές έμπορευμάτων.

Κατά παρέκκλιση από τις δύο προηγούμενες παραγράφους, τά τμηματικά τέλη πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους των Κρατών μελών και της Αυστρίας, τά όποια περιλαμβάνονται στά τιμολόγια πού καθορίζονται για τήν αντιμετώπιση του ανταγωνισμού ή στά τιμολόγια κάποιου άλλου συστήματος ίσοτίμων τιμολογίων, θά καθορίζονται μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των σιδηροδρομικών διοικήσεων όλων των Κρατών μελών και της Αυστρίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οι σιδηροδρομικές διοικήσεις είναι υπεύθυνες για τόν δίκαιο διακανονισμό των προβλημάτων πού άφορούν τόν ανταγωνισμό ή τήν ίσοτιμία.

Κάθε δυσκολία είναι δυνατό νά αναφέρεται στην Έπιτροπή Μεταφορών, ή όποια προβλέπεται στό άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας.

### Άρθρο 3

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στά όποια αναφέρεται ή παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται σε κάθε μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών πού διέρχεται τά σύνορα πού αναφέρονται στό άρθρο I παράγραφος I, πλην των περιπτώσεων πού ρυθμίζονται από ειδικούς κανονισμούς πού αναφέρονται στό παράρτημα II.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια, στά όποια αναφέρεται ή παρούσα συμφωνία, εφαρμόζονται επίσης στά προϊόντα τά όποια αναφέρονται στό ένιατο όνοματολόγιο πού προσαρμόστηκε στις ανάγκες της μεταφοράς, στό όποιο εφαρμόζονται τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια της Κοινότητας, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά τήν όποια διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσότερων του ενός Κρατών μελών.

### Άρθρο 4

Όσον άφορά τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών διά του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας και οι

κυβερνήσεις των Κρατών μελών άποφεύγουν, σχετικά με τις τιμές και τούς όρους μεταφοράς όποιασδήποτε φύσεως, τις διακρίσεις πού γίνονται βάσει της χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

### Άρθρο 5

Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών και ή Άνώτατη Άρχή θά εξετάσουν, στό πλαίσιο της Έπιτροπής Μεταφορών ή όποια προβλέπεται στό άρθρο 6 της παρούσας συμφωνίας, τή δυνατότητα επέκτασεως στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων έναρμονίσεως πού έλήφθησαν ή πρόκειται νά ληφθούν εντός της Κοινότητας.

### Άρθρο 6

Άπό τή θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας θά συσταθεί Έπιτροπή Μεταφορών, ή όποια καλείται στό έξής «ή έπιτροπή» και ή όποια θά μεριμνά για τά προβλήματα τά όποια ανακύπτουν από τήν εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η έπιτροπή θά συνίσταται από αντιπροσώπους της όμοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας, της κυβερνήσεως κάθε Κράτους μέλους της Κοινότητας και της Άνώτατης Άρχης.

Η έπιτροπή θά καταρτίσει με άμοιβαία συμφωνία τόν έσωτερικό κανονισμό της και σύμφωνα με τούς κανόνες αυτού θά διορίσει τόν πρόεδρο, του όποιου ή θητεία θά είναι ένα έτος.

Τήν έπιτροπή θά επικουρούν δύο γραμματείς, από τούς όποιους ο ένας θά διορίζεται από τήν όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας και ο άλλος από τήν Άνώτατη Άρχή.

### Άρθρο 7

Η έπιτροπή συγκαλείται από τόν πρόεδρό της.

Η έπιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σε τακτική συνέλευση και καταρτίζει έτήσια έκθεση για τις εργασίες της, ή όποια υποβάλλεται στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Άρχή.

Άν ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, ή κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους ή ή Άνώτατη Άρχή τό ζητήσουν, ο πρόεδρος συγκαλεί, εντός δύο εβδομάδων από τήν υποβολή της σχετικής αίτησεως, έκτακτη συνέλευση της έπιτροπής, ιδίως σε περίπτωση κατά τήν όποια άπρόβλεπτες δυσκο-

λίες ή ριζική μεταβολή στις οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Η επιτροπή έρευνά τα προβλήματα τα όποια τίθενται σ' αυτή και υποβάλλει στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Άρχή, προτάσεις προς συζήτηση. Άν δέν έπιτευχθεί συμφωνία εντός δύο εβδομάδων από την ήμερομηνία της πρώτης διαβουλεύσεως, ή επιτροπή υποβάλλει σχετική έκθεση στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, στις Κυβερνήσεις των Κρατών μελών και στην Άνώτατη Άρχή.

#### Άρθρο 8

Κάθε μελλοντική τροποποίηση:

- 1) στους κανόνες ύπολογισμού των κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για την άδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσοτέρων Κρατών μελών, άνθρακος και χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών, ή
- 2) είτε στις τιμές των έσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων, χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στά κόμιστρα για τό τμήμα της διαδρομής εντός της Αυστρίας σύμφωνα μέ τό παράρτημα I της παρούσας συμφωνίας, είτε στά τελευταία αυτά κόμιστρα χωρίς αντίστοιχη ταυτόχρονη μεταβολή στις τιμές των έσωτερικών τιμολογίων των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων,

θά κοινοποιείται στις κυβερνήσεις πού είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας και στην Άνώτατη Άρχή, τό συντομότερο δυνατόν και τουλάχιστον ένα μήνα πρό της ήμερομηνίας κατά την όποια πρόκειται νά γίνει ή τροποποίηση. Ό σκοπός, ή φύση και ή έκταση εφαρμογής της τροποποιήσεως θά αναφέρονται ταυτόχρονα στην κοινοποίηση. Άν ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας, ή κυβέρνηση Κράτους μέλους ή ή Άνώτατη Άρχή θεωρεί ότι ή μελλοντική μετατροπή είναι δυνατό νά προκαλέσει σοβαρές δυσχέρειες, δύναται νά ζητήσει την έκτακτη σύγκληση της επιτροπής πριν τεθεί σέ ισχύ ή τροποποίηση.

Άν ή επιτροπή δέ συμφωνήσει για τή σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποιήσεως, αυτή δέν είναι δυνατόν νά τεθεί σέ ισχύ πριν παρέλθουν δύο μήνες από την ήμερομηνία άποστολής της έκθέσεως, ή όποια προβλέπεται στό άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας.

Σέ έπείγουσες περιπτώσεις, ή χρονική περίοδος του ενός μηνός πού αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου δύναται νά μειωθεί σέ δύο εβδομάδες και ή σχεδιαζόμενη τροποποίηση

δύναται νά τεθεί σέ ισχύ κατά την έκπνοή της περιόδου αυτής, άν κανένα από τά συμβαλλόμενα μέρη δέν έχει αντίρρηση. Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται σχετικά μέ την καθιέρωση ή την τροποποίηση των τιμολογίων πού καθορίζονται για νά άντιμετωπισθεί ό άνταγωνισμός ή βάσει συστήματος ίσοτιμων τιμολογίων, τά όποια συνεχίζουν νά ύπόκεινται στις διατάξεις της τελευταίας παραγράφου του άρθρου 2.

#### Άρθρο 9

Η Άνώτατη Άρχή αναγνωρίζει την παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από της ύπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους θά γνωστοποιήσει, μέσω της διπλωματικής όδου, στην όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ότι οι άναγκαίοι όροι για νά τεθεί σέ ισχύ ή παρούσα συμφωνία πληροδνται σύμφωνα μέ τίς διατάξεις της έσωτερικής νομοθεσίας. Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θά πληροφορήσει τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί των γνωστοποιήσεων πού έλαβε.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σέ ισχύ ένα μήνα μετά την ήμερομηνία κατά την όποια ή όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας πληροφορεί τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη ότι ή παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στά Κράτη μέλη και στη Δημοκρατία της Αυστρίας.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια για τή μεταφορά μέσω του δικτύου των αυστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων θά καθιερωθούν εντός δύο μηνών από την ήμερομηνία θέσεως σέ ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 10

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για άπερίοριστη χρονική περίοδο.

Δύναται νά καταγγελθεί μέ προειδοποίηση έξι μηνών από την όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας ή από την Άνώτατη Άρχή, έξουσιοδοτημένη προς τούτο από τίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών τά όποια είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας. Αύτή ή χρονική περίοδος δύναται νά μειωθεί σέ δύο μήνες, άν ή επιτροπή δέν συμφωνεί σέ ζήτημα πού της έτέθη. Η μειωμένη αύτή χρονική περίοδος άρχίζει την ήμερα κατά την όποια διαπιστώνεται ή έλλειψη συμφωνίας.

#### Άρθρο 11

Η παρούσα συμφωνία θά καταχωρηθεί στά αρχεία της όμοσπονδιακής κυβερνήσεως της Αυστρίας. Η όμοσπονδιακή κυβέρνηση της Αυστρίας θά διαβιβάσει έπικυρωμένα αντίγραφα της στην Άνώτατη Άρχή και στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών.



Έγινε στις Βρυξέλλες στις 26 'Ιουλίου 1957 στη γαλλική, γερμανική, ιταλική και όλλανδική γλώσσα, και καθένα από τὰ τέσσερα κείμενα θεωρείται εξίσου αυθεντικό.

Ακολουθούν οί ύπογραφές τών αντιπροσώπων τής ομοσπονδιακής κυβερνήσεως τής Αύστρίας, τών κυβερνήσεων τών Κρατῶν μελῶν καί τής 'Ανώτατης 'Αρχής, πλήρως εξουσιοδοτημένων.

*Γιά τήν 'Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση τής Αύστρίας:*

DR. CARL H. BOBLETER

*Γιά τήν 'Ανώτατη 'Αρχή:*

D. P. SPIERENBURG

*Γιά τίς Κυβερνήσεις τών Κρατῶν μελῶν:*

*Γιά τήν 'Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση τής Δημοκρατίας τής Γερμανίας:*

SPRETI

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής 'Ιταλικής Δημοκρατίας:*

V. BOLASCO

*Γιά τήν κυβέρνηση τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου:*

R. TAYMANS

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου*

V. BODSON

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής Δημοκρατίας τής Γαλλίας:*

P. A. SAFFROY

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοῦ Βασιλείου τών Κάτω Χωρῶν:*

G. DE ROO VAN ALDERWERELT

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

της συμφωνίας της 26ης 'Ιουλίου 1957 μεταξύ της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Αυστρίας, αφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ανθρακος και Χάλυβος και της 'Ανώτατης 'Αρχής της Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ανθρακος και Χάλυβος, αφ' ετέρου, περί καθιέρωσης κατευθειαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τη μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αυστρίας

**ΤΜΗΜΑΤΙΚΟ ΤΕΛΟΣ ΠΟΥ ΑΝΑΛΟΓΕΙ ΣΤΟΥΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΟΥΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥΣ ΣΙΔΗΡΟΔΡΟΜΟΥΣ**

Τά τμηματικά τέλη που αναλογούν στους αυστριακούς ομοσπονδιακούς σιδηροδρόμους, τά όποια αναφέρονται στην τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, υπολογίζονται ως εξής:

1. Τά βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 15 τόνων) στά έκαστοτε ισχύοντα έσωτερικά τιμολόγια της Αυστρίας θά μειώνονται κατά καθορισμένα ποσά για τίς εξής κατηγορίες έμπορευμάτων: άνθρακα, όπτάνθρακα, μεταλλεύματα, σιδηρομετάλλευμα, χυτοσίδηρο, άκατέργαστο χάλυβα, ήμπροϊόντα, τελικά προϊόντα και άπορρίμματα (τεμάχια).

Τά τέλη που υπολογίζονται κατ' αυτόν τον τρόπο θά θεωρούνται ως βασικά τέλη ανά τόνο (για ποσότητες 20 τόνων) (1).

Τά έπικουρικά τέλη ανά τόνο για άπορρίμματα και για προϊόντα σιδήρου και χάλυβος θά υπολογίζονται διά πολλαπλασιασμοϋ των βασικών τελών με τούς ακόλουθους συντελεστές: 1,05 για 15 τόνους, 1,20 για 10 τόνους, 1,60 για 5 τόνους.

2. Οι μειώσεις των τιμών των έσωτερικών τιμολογίων που είναι σε ισχύ στις 8 Φεβρουαρίου 1957, οι όποιες αναφέρονται στην παράγραφο 1, είναι οι εξής :

Είδος έμπορεύματος	Μείωση ανά τόνο (σε αυστριακά σελλίνια)
'Ανθραξ	4,80
'Οπτάνθραξ	4,80
Μετάλλευμα	3,00
Χυτοσίδηρος, άκατέργαστος χάλυψ	3,60
'Ημπροϊόντα	3,60
Τελικά προϊόντα	5,40
Διαδρομή Kufstein — Brennero/Brenner	6,00
Διαδρομή Salzburg HBF — Tarvisio Centrale	10,70
Διαδρομή Lindau — Reutin — Brennero/Brenner	11,50
Διαδρομή Simbach (Inn) — Tarvisio Centrale	13,20
Διαδρομή Passau HBF-Tarvisio Centrale	15,60

3. Τά τμηματικά τέλη που καθορίζονται σύμφωνα με τούς άνωτέρω κανόνες θά δημοσιευθούν στο «Διεθνές τιμολόγιο για μεταφορές έμπορευμάτων μεταξύ των Κρατών μελών της Εύρωπαϊκής Κοινότητας 'Ανθρακος και Χάλυβος».

(1) 15 μετρικών τόνων για όπτάνθρακα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

της συμφωνίας της 26ης 'Ιουλίου 1957 μεταξύ της όμοσπονδιακής κυβέρνησεως της Αύστριας, άφ' ενός, και των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος και της Άνωτατης Άρχης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, άφ' έτέρου, περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του εδάφους της Δημοκρατίας της Αύστριας

## Κεφάλαιο Ι

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΟΠΤΑΝΘΡΑΚΟΣ

## Άρθρο 1

Κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις του άρθρου 2 παράγραφος 2 της παρούσας συμφωνίας, τά τέλη για τή μεταφορά όπτάνθρακος από Κράτος μέλος προς τήν 'Ιταλία ή αντίστροφα, μέσω του εδάφους της Αύστριας, καθορίζονται ως εξής:

1. Για τόν ύπολογισμό του ιταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ό ιταλικός συντελεστής μειώσεως, ό όποιος αντιστοιχεί στην απόσταση του τμήματος της διαδρομής που διανύεται στην 'Ιταλία.
2. Για τόν ύπολογισμό του τμηματικού τέλους όποιουδήποτε άλλου Κράτους μέλους, εφαρμόζεται ό έθνικός συντελεστής μειώσεως, ό όποιος αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του τμήματος της Αύστριας) μείον τήν απόσταση του τμήματος της διαδρομής που εύρίσκεται στην 'Ιταλία.
3. Τό τμηματικό τέλος τό όποιο άναλογεί στους αύτριακούς όμοσπονδιακούς σιδηροδρόμους ίσούται με τό τέλος που προβλέπεται στό άρθρο 2 παράγραφος 3 της συμφωνίας.

## Άρθρο 2

Οί διατάξεις του άνωτέρω άρθρου 1 παραμένουν σε ίσχύ για τήν περίοδο εφαρμογής του ειδικού κανονισμού, ό όποιος συντάχθηκε από τά Κράτη μέλη για τή μεταφορά όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην 'Ιταλία και αντίστροφα, ό όποιος δημοσιεύθηκε στην *Έπίσημη Έφημερίδα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος* άριθ. 9 της 19ης Άπριλίου 1955.

Σέ περίπτωση κατά τήν όποία, τά Κράτη μέλη τροποποιήσουν τούς ειδικούς κανονισμούς περί μεταφοράς όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην 'Ιταλία και αντίστροφα, οί διατάξεις του άνωτέρω άρθρου 1, θά προσαρμοσθούν προς αυτές τις τροποποιήσεις άν ένα από τά συμβαλλόμενα μέρη τό ζητήσει.

## Κεφάλαιο ΙΙ

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΕΡΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ ΑΠΟ Ή ΠΡΟΣ ΕΝΑ ΚΡΑΤΟΣ ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΜΕΛΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ ΑΝΘΡΑΚΟΣ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΟΣ

## Άρθρο μόνο

'Η μεταφορά άνθρακος και χάλυβος διά του δικτύου των αύστριακών όμοσπονδιακών σιδηροδρόμων από ένα σημείο διελεύσεως των αύστρογεμανικών συνόρων εως ένα σημείο των αύστροϊταλικών συνόρων ή αντίστροφα,

- από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητας,
- από Κράτος μέλος της Κοινότητας, προς τρίτο κράτος,
- από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

θά διέπεται από τό άρθρο 2 της συμφωνίας όσον άφορά τό τμήμα της διαδρομής που εύρίσκεται στην Αύστρια και τά τμήματα που εύρίσκονται στα Κράτη μέλη.

**ANDEN TILLÆGSPROTOKOL**til aftalen af 28. juli 1956 <sup>(1)</sup>**om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem det schweiziske område**

(81/607/EKSF)

DET SCHWEIZISKE FORBUNDRÅD,

i det følgende benævnt »forbundsrådet«,

på den ene side, og

REGERINGERNE FOR MEDLEMSSTATERNE I DET EUROPÆISKE KUL- OG STÅLFÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

OG KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

på den anden side,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

*Artikel 1*

Regeringen for Den hellenske Republik tiltræder aftalen af 28. juli 1956 mellem på den ene side det schweiziske forbundsråd og på den anden side regeringerne for medlemsstaterne i Det europæiske Kul- og Stålfællesskab og Den Høje Myndighed for Det europæiske Kul- og Stålfællesskab om indførelse af direkte internationale jernbanetariffer for transport af kul og stål i transit gennem det schweiziske område, i det følgende benævnt »aftalen«.

*Artikel 2*

Den græske ordlyd af aftalen, der er bilagt nærværende protokol, har samme gyldighed som originalteksterne.

*Artikel 3*

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber godkender ved sin undertegnelse denne protokol.

Regeringerne for hver af Fællesskabets medlemsstater meddeler forbundsrådet, at betingelserne for denne protokols ikrafttræden, er opfyldt i henhold til bestemmelserne i deres nationale lovgivning.

Denne protokol træder i kraft en måned efter den dato, på hvilken forbundsrådet har meddelt de øvrige parter i aftalen, at det har modtaget meddelelserne i henhold til stk. 2, og at betingelserne for protokollens ikrafttræden efter schweizisk lovgivning ligeledes er opfyldt.

*Artikel 4*

Denne protokol deponeres hos forbundsrådet. Dette fremsender bekræftede genparter til medlemsstaternes regeringer og til Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

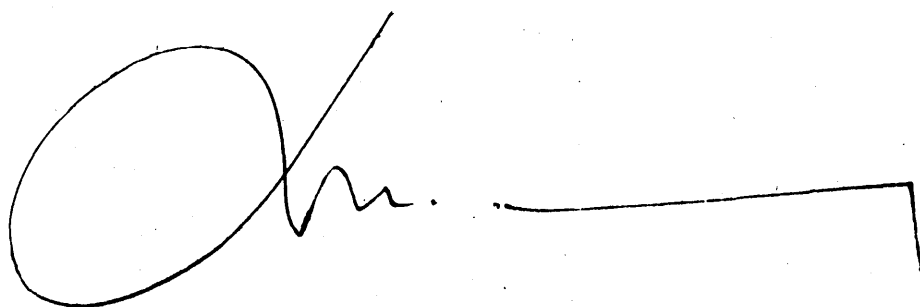
<sup>(1)</sup> Oprindelig aftale: EKSF-Tidende nr. 17 af 29. 5. 1957, s. 223/57; tillægsprotokol: EFT nr. L 12 af 18. 1. 1979, s. 15.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede repræsentanter for forbundsrådet, medlemsstaternes regeringer og Kommissionen for De europæiske Fællesskaber underskrevet denne protokol.

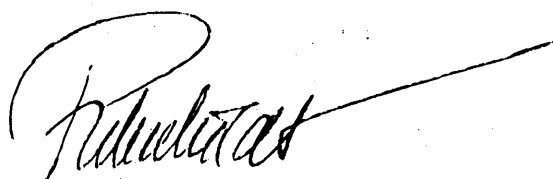
Udfærdiget i Bruxelles, den anden april nitten hundrede og enogfirs i et enkelt eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster har samme gyldighed.

Pour le royaume de Belgique

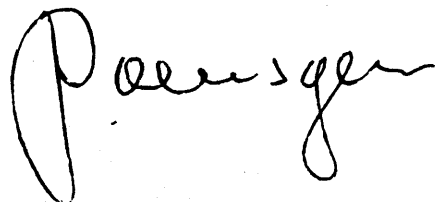
Voor het Koninkrijk België

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'O' followed by a series of loops and a long horizontal line ending in a vertical stroke.

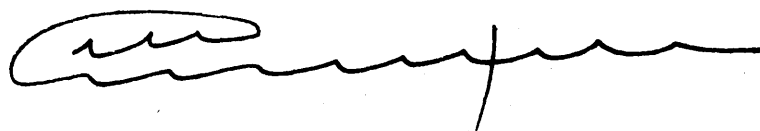
På kongeriget Danmarks vegne

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal line.

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, starting with a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal line.

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a long horizontal line.

Pour la République française

*Luc de MIP*

For Ireland

*Brendan Dillon*

Per la Repubblica italiana

*Muffi*

Pour le grand-duché de Luxembourg

*J.*

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

*W. de G.*

for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Michael Butler*

For Kommissionen for De europæiske Fællesskaber  
Für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Για την Έπιτροπή των Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Commission of the European Communities  
Pour la Commission des Communautés européennes  
Per la Commissione delle Comunità europee  
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

12/8/81

Für den Bundesrat der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
Pour le Conseil fédéral de la Confédération suisse  
Per il Consiglio federale della Confederazione svizzera

P. Cuiund

BILAG — ANHANG — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ — ANNEX — ANNEXE — ALLEGATO — BIJLAGE

### ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περί καθιερώσεως κατευθείαν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του έλβετικού εδάφους

Τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο τής Έλβετικής Συνομοσπονδίας (τό όποιο καλείται στό έξής «Όμοσπονδικό Συμβούλιο»),

άφ' ενός,

οί κυβερνήσεις τών Κρατών μελών τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στό έξής «ή Κοινότης») και ή Άνώτατη Άρχή τής Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος (ή όποια καλείται στό έξής «ή Άνώτατη Άρχή»),

άφ' έτέρου,

Έπιθυμώντας :

νά αναπτύξουν τίς ύπάρχουσες σχέσεις μεταξύ τής Έλβετικής Συνομοσπονδίας και τής Κοινότητος

νά εξετάσουν προβλήματα σιδηροδρομικών μεταφορών άμοιβαίου ενδιαφέροντος·  
νά καθιερώσουν κατευθείαν διεθνή σιδηροδρομικά τιμολόγια για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μεταξύ τών Κρατών μελών μέσω του δικτύου τών έλβετικών σιδηροδρόμων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

#### Άρθρο 1

Κατά τήν έννοια τής παρούσας συμφωνίας «κατευθείαν διεθνή τιμολόγια» είναι οί τιμές και οί όροι πού δημοσιεύθηκαν και εφαρμόζονται στη σιδηροδρομική μεταφορά άνθρακος και χάλυβος, βάσει ενός μοναδικού συμβολαίου μεταφοράς μεταξύ τών εδαφών τών Κρατών μελών τής Κοινότητος, μέσω του δικτύου τών έλβετικών σιδηροδρόμων.

Κατά τήν έννοια τής παρούσας συμφωνίας ώς «έδαφη τών Κρατών μελών τής Κοινότητος» νοούνται τά έδαφη στά όποια εφαρμόζεται ή συνθήκη περί ιδρύσεως τής Εύρωπαϊκής Κοινότητος Άνθρακος και Χάλυβος.

#### Άρθρο 2

Στήν παρούσα συμφωνία τά τέλη μεταφοράς πού προβλέπονται στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια αποτελούνται από τό σύνολο τών τμηματικών τελών πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους τών Κρατών μελών τής Κοινότητος και του τμηματικού τέλους πού αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους σιδηροδρόμους κάθε Κράτους μέλους άφορα τή συνολική

άπόσταση τής μεταφοράς συμπεριλαμβανομένου του τμήματος πού διανύεται έντός τής Έλβετίας και ύπόκειται στους ίδιους κανόνες, και ιδίως στους ίδιους κανόνες μειώσεως, όπως άκριβώς οί κανόνες εκείνοι πού εφαρμόζονται από τά Κράτη μέλη σε παρόμοιες σιδηροδρομικές μεταφορές κατά τίς όποιες διανύονται διαδοχικά και χωρίς διακοπές άποστάσεις μέσω δύο ή περισσοτέρων Κρατών μελών.

Τό τμηματικό τέλος πού αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους ύπολογίζεται στην τιμή πού έμφαίνεται στά δημοσιευμένα έλβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

Κατά παρέκκλιση από τίς δύο προηγούμενες παραγράφους, τά τμηματικά τέλη πού αναλογούν στους σιδηροδρόμους τών Κρατών μελών και τής Έλβετίας, τά όποια περιλαμβάνονται στά τιμολόγια άνταγωνισμοδ ή ισοτιμίας θά καθορισθούν, μόνο κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ τών σιδηροδρομικών άρχων όλων τών Κρατών μελών και τής Έλβετίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοιχες κυβερνήσεις. Οί σιδηροδρομικές άρχές είναι υπεύθυνες για τό δίκαιο διακανονισμό τών θεμάτων τά όποια άφορούν τόν άνταγωνισμό ή τήν ισοτιμία. Κάθε δυσκολία είναι δυνατό νά παραπέμπεται στην έπιτροπή πού προβλέπεται στό άρθρο 6 τής παρούσας συμφωνίας.



*Άρθρο 3*

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται σέ κάθε μεταφορά άνθρακος καί χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών τής Κοινότητος πού διέρχεται μέσω του έδάφους τής Έλβετίας, πλίν των περιπτώσεων πού καλύπτονται από ειδικούς κανονισμούς πού έκτίθενται στό παράρτημα.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία εφαρμόζονται επίσης στά προϊόντα πού απαριθμούνται στό ένιατο όνοματολόγιο πού προσαρμόστηκε στίς ανάγκες των μεταφορών, στό όποιο εφαρμόζονται τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια τής Κοινότητος, στην περίπτωση σιδηροδρομικής μεταφοράς κατά τήν όποία διανύονται διαδοχικά καί χωρίς διακοπές αποστάσεις μέσω περισσοτέρων του ενός Κρατών μελών.

*Άρθρο 4*

Όσον άφορα τή μεταφορά άνθρακος καί χάλυβος μεταξύ των Κρατών μελών τής Κοινότητος, μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων, τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο καί οι κυβερνήσεις των Κρατών μελών άποφεύγουν, σχετικά μέ τίς τιμές καί τούς όρους μεταφοράς όποιασδήποτε φύσεως τίς διακρίσεις πού γίνονται βάσει τής χώρας προελεύσεως ή προορισμού των προϊόντων.

*Άρθρο 5*

Τά συμβαλλόμενα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους, στό πλαίσιο τής έπιτροπής πού προβλέπεται στό άρθρο 6 τής παρούσας συμφωνίας, περί τής δυνατότητας έπεκτάσεως στά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια πού αναφέρονται στην παρούσα συμφωνία, των μέτρων έναρμονίσεως πού έλήφθησαν ή πρόκειται νά ληφθούν έντός τής Κοινότητος.

*Άρθρο 6*

Άπό τή θέση σέ ισχύ τής παρούσας συμφωνίας θά συσταθεί Έπιτροπή Μεταφορών (ή όποία καλείται στό έξής «ή έπιτροπή» καί ή όποία θά μεριμνά για τά προβλήματα πού ανακύπτουν από τήν εφαρμογή τής παρούσας συμφωνίας.

Η έπιτροπή συνίσταται από εκπροσώπους του Όμοσπονδιακού Συμβουλίου, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών τής Κοινότητος καί τής Άνώτατης Άρχης.

Η έπιτροπή καταρτίζει τον έσωτερικό κανονισμό της καί διορίζει τον πρόεδρό της. Τήν έπιτροπή επικουρούν δύο γραμματείς, από τούς όποιους ό ένας θά διορίζεται από τήν Άνώτατη Άρχή καί ό άλλος από τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο.

*Άρθρο 7*

Η έπιτροπή συγκαλείται από τον πρόεδρό της.

Η έπιτροπή συνέρχεται μία φορά κάθε έτος σέ τακτική συνέλευση. Έκθεση περί των εργασιών της υποβάλλεται στό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών καί στην Άνώτατη Άρχή.

Άν τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, ή κυβέρνηση Κράτους μέλους τής Κοινότητος ή ή Άνώτατη Άρχή τό ζητήσουν, ό πρόεδρος συγκαλεί έντός δύο εβδομάδων έκτακτη συνέλευση τής έπιτροπής, ιδίως σέ περίπτωση κατά τήν όποια άπρόβλεπτες δυσκολίες ή ριζική μεταβολή στίς οικονομικές ή τεχνικές συνθήκες επηρεάζουν σημαντικά τήν εφαρμογή τής παρούσας συμφωνίας. Η έπιτροπή άναζητά τά κατάλληλα μέσα για τήν αντιμετώπιση τής καταστάσεως καί υποβάλλει έκθεση χωρίς καθυστέρηση στό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο, στίς κυβερνήσεις των Κρατών μελών καί στην Άνώτατη Άρχή.

*Άρθρο 8*

Κάθε μελλοντική τροποποίηση:

Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται στίς τροποποιήσεις των τιμολογίων άνταγωνισμού καί ίσοτιμίας.

Τό παρόν άρθρο δέν εφαρμόζεται στίς γενικές τροποποιήσεις των σιδηροδρομικών τιμολογίων κάθε ενός από τά Κράτη μέλη ή τής Έλβετίας. Τά έν λόγω τιμολόγια υπόκεινται στίς διατάξεις των νόμων ή κανονισμών κάθε ενός από τά Κράτη αυτά.

*Άρθρο 9*

Οι διατάξεις πού θεσπίζονται μέ άμοιβαία συμφωνία μεταξύ των σιδηροδρομικών άρχών των Κρατών μελών τής Κοινότητος καί τής Έλβετίας, πλήρως έξουσιοδοτημένων από τίς αντίστοιχες κυβερνήσεις, διέπουν τούς όρους εφαρμογής τής παρούσας συμφωνίας.

Σέ περίπτωση δυσκολίας τό θέμα δύναται νά εισαχθεί στην έπιτροπή ή όποία προβλέπεται στό άρθρο 6 τής παρούσας συμφωνίας.

*Άρθρο 10*

Η Άνώτατη Άρχή θεωρεί τήν παρούσα συμφωνία ως δεσμευτική από τής ύπογραφής της.

Η κυβέρνηση κάθε Κράτους μέλους τής Κοινότητος θά γνωστοποιήσει στό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο ότι οι άναγκαίοι όροι για νά τεθεί σέ ισχύ ή

παρούσα συμφωνία πληρούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της εσωτερικής νομοθεσίας. Τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο θα πληροφορηθεί τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη περί των γνωστοποιήσεων που έλαβε.

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο πληροφορεί τά άλλα συμβαλλόμενα μέρη, ότι ή συμφωνία εφαρμόζεται στα Κράτη μέλη της Κοινότητας καί στην 'Ελβετική Συνομοσπονδία.

- (α) στους κανόνες ύπολογισμού των τιμών καί των όρων των κατευθείαν διεθνών τιμολογίων για την αδιάκοπη σιδηροδρομική μεταφορά, μέσω δύο ή περισσοτέρων Κρατών μελών, άνθρακος καί χάλυβος μεταξύ Κρατών μελών της Κοινότητας ή
- (β) στις τιμές ή τους όρους μεταφοράς των τιμολογίων διαμετακομίσεως που έχουν δημοσιεύσει οι έλβετικοί σιδηρόδρομοι, χωρίς ταυτόχρονη αντίστοιχη μεταβολή των έσωτερικών τους τιμολογίων,

γνωστοποιείται στις Κυβερνήσεις που είναι συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας καί στην 'Ανώτατη 'Αρχή, τό συντομότερο δυνατόν καί τουλάχιστον ένα μήνα πρό της ημερομηνίας κατά την οποία πρόκειται να γίνει ή τροποποίηση. 'Ο σκοπός, ή φύση καί ή έκταση της τροποποιήσεως θα αναφέρονται ταυτόχρονα στη γνωστοποίηση.

Αν τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, ή κυβέρνηση ενός Κράτους μέλους της Κοινότητας ή ή 'Ανώτατη 'Αρχή, θεωρεί ότι ή μελλοντική τροποποίηση είναι δυνατό να προκαλέσει σοβαρές δυσκολίες, ή επιτροπή, κατόπιν αίτησεως του ενδιαφερομένου μέρους, συνέρχεται σε έκτακτη συνέλευση για διαβουλεύσεις σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην τελευταία παράγραφο του άρθρου 7, πριν τεθεί σε ισχύ ή τροποποίηση. Αν ή επιτροπή δέν συμφωνήσει για τη σκοπιμότητα της σχεδιαζόμενης τροποποιήσεως, αυτή δέν είναι δυνατό να τεθεί σε ισχύ πριν παρέλθουν τρεις μήνες από την ημερομηνία αποστολής της εκθέσεως που προβλέπεται στο άρθρο 7 της παρούσας συμφωνίας, στο

'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο, στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών καί στην 'Ανώτατη 'Αρχή.

Σε επείγουσες περιπτώσεις, ή μηνιαία προθεσμία γνωστοποιήσεως περί της όποιας προβλέπει ή πρώτη παράγραφος του παρόντος άρθρου, δύναται να μειωθεί σε δύο εβδομάδες καί ή σχεδιαζόμενη τροποποίηση δύναται να τεθεί σε ισχύ κατά την έκπνοή αυτής της περιόδου, αν κανένα από τά συμβαλλόμενα μέρη δέν φέρει αντίρρηση.

Τά κατευθείαν διεθνή τιμολόγια για τη μεταφορά μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων, θα καθιερωθούν εντός των δύο μηνών από την ημερομηνία έναρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

#### Άρθρο 11

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για άπερίοριστο χρονική περίοδο.

Δύναται να καταγγελθεί με προειδοποίηση έξι μηνών από τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο ή από την 'Ανώτατη 'Αρχή, έξουσιοδοτημένη προς τουτο από τις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητας που είναι συμβαλλόμενα μέρη της συμφωνίας.

Η περίοδος αυτή δύναται να μειωθεί σε δύο μήνες αν ή επιτροπή δέν συμφωνεί επί ενός σημαντικού ζητήματος, ειδικότερα στις περιπτώσεις που αναφέρονται στην δεύτερη παράγραφο του άρθρου 8. Η μειωμένη αυτή περίοδος αρχίζει την ημέρα κατά την όποια διαπιστώνεται ή άποτυχία συμφωνίας.

#### Άρθρο 12

Η παρούσα συμφωνία θα καταχωρηθεί στα έλβετικά όμοσπονδιακά αρχεία.

Τό 'Ομοσπονδιακό Συμβούλιο θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα της στην 'Ανώτατη 'Αρχή καί στις κυβερνήσεις των Κρατών μελών της Κοινότητας.

Ακολουθούν οι ύπογραφές των εκπροσώπων του 'Ομοσπονδιακού Συμβουλίου, των κυβερνήσεων των Κρατών μελών της Κοινότητας καί της 'Ανώτατης 'Αρχής, πλήρως έξουσιοδοτημένων.

Έγινε στό Λουξεμβούργο στίς 28 Ίουλίου 1956 σέ ένα μόνο αντίτυπο στήν όλλανδική, γαλλική, γερμανική καί ίταλική γλώσσα, καί καθένα από τά τέσσερα κείμενα θεωρείται έξίςου άύθεντικό.

*Γιά τό Όμοσπονδιακό Συμβούλιο*

G. BAUER

*Γιά τήν Άνώτατη Άρχή*

SPIERENBURG

*Γιά τίς κυβερνήσεις τών Κρατών μελών:*

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας τής Γερμανίας:*

SPRETI

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοϋ Βασιλείου τοϋ Βελγίου:*

R. DOOREMAN

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής Γαλλικής Δημοκρατίας:*

P. A. SAFFROY

*Γιά τήν Κυβέρνηση τής Ίταλικής Δημοκρατίας:*

VENTURINI

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοϋ Μεγάλου Δουκάτου τοϋ Λουξεμβούργου:*

V. BODSON

*Γιά τήν Κυβέρνηση τοϋ Βασιλείου τών Κάτω Χωρών:*

G. DE ROO VAN ALDERWERELT

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

της συμφωνίας της 28ης 'Ιουλίου 1956 περί καθιερώσεως κατευθειάν διεθνών σιδηροδρομικών τιμολογίων για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του έλβετικού έδάφους

## ΕΙΔΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

## Κεφάλαιο I

## Ειδικές διατάξεις για άποστολές όπτάνθρακος

## Άρθρο 1

Τά τέλη μεταφοράς όπτάνθρακος από ένα Κράτος μέλος στην 'Ιταλία ή αντίστροφα μέσω του έλβετικού έδάφους, καθορίζονται σύμφωνα με τους ακόλουθους ειδικούς κανονισμούς, οι όποιοι αντικαθιστούν τις διατάξεις της δεύτερης και τρίτης παραγράφου του άρθρου 2 της συμφωνίας:

1. Για τον ύπολογισμό του ίταλικού τμηματικού τέλους, εφαρμόζεται ο ίταλικός συντελεστής μείωσης που αντιστοιχεί στην τμηματική απόσταση της διαδρομής εντός της 'Ιταλίας.
2. Για τον ύπολογισμό του τμηματικού τέλους κάθε ενός από τά άλλα Κράτη μέλη της Κοινότητας, εφαρμόζεται ο έθνικός συντελεστής μείωσης που αντιστοιχεί στη συνολική απόσταση (συμπεριλαμβανομένου του έλβετικού τμήματος), μειον τήν τμηματική απόσταση που διανύεται εντός της 'Ιταλίας.
3. Τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους θά ύπολογισθεί στην τιμή που αναφέρεται στα δημοσιευμένα έλβετικά τιμολόγια διαμετακομίσεως.

## Άρθρο 2

Ό παρών ειδικός κανονισμός θά παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται ο ειδικός κανονισμός, που θεσπίσθηκε κατόπιν συμφωνίας των Κρατών μελών της Κοινότητας, για τή μεταφορά όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην 'Ιταλία και αντίστροφα που δέν διεξάγεται μέσω του έλβετικού έδάφους, και ο όποιος δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Έφημερίδα της Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος* αριθ. 9 της 19ης 'Απριλίου 1955.

Έπειδή και οι δύο ειδικόι κανονισμοί προβλέπουν μόνο έξαιρετικές ρυθμίσεις θά πρέπει νά καταργηθούν, άν συμβεί κάτι τέτοιο, κατά τήν ίδια ήμερομηνία.

Άν τά Κράτη μέλη θεωρούν αναγκαία τήν έκδοση ενός άλλου ειδικού κανονισμού, για τή μεταφορά όπτάνθρακος από τή Γαλλία στην 'Ιταλία και αντίστροφα, που δέν διεξάγεται μέσω του έλβετικού έδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου θά τροποποιηθούν, κατόπιν αίτήσεως των συμβαλλομένων μερών, ώστε οι έξαιρετικές ρυθμίσεις που προβλέπονται από τους δύο ειδικούς κανονισμούς νά παραμείνουν οι ίδιες.

## Κεφάλαιο II

Ειδικές διατάξεις για άποστολές άνθρακος και χάλυβος, οι όποιες παραλαμβάνονται στο σταθμό Chiasso.

## Άρθρο μόνο

Άποστολές άνθρακος και χάλυβος, που άποστέλλονται από ένα σταθμό έδάφους Κράτους μέλους της Εύρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος, οι όποιες παρελήφθησαν στον κοινό σιδηροδρομικό σταθμό του Chiasso (Έλβετία) και προωθήθηκαν σιδηροδρομικά σε ένα σταθμό εντός του 'Ιταλικού έδάφους, θά καλύπτονται από τή συμφωνία, σχετικά με τις τμηματικές άποστάσεις μεταξύ του σταθμού άποστολής και του σταθμού Chiasso.

## Κεφάλαιο III

Ειδικές διατάξεις για άποστολές άνθρακος και χάλυβος μέσω του σταθμού Vallorbe

## Άρθρο 1

Για τήν άποστολή ενός προϊόντος, που περιλαμβάνεται στον κάτωθι πίνακα, διά του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων μέσω του σταθμού Vallorbe (Έλβετία):

- από ένα σταθμό του ίταλικού έδάφους,
- προς ένα γαλλικό σταθμό νότια ή δυτικά της γραμμής Delle-Morvillars — Montbéliard — Belfort — Lure — Vesoul — Port-d'Atelier — Cullmont — Chalindrez — Langres — Chaumont — Bar-sur-Aube — Vitry-le-François — Châlons-sur-Marne — Reims — Laon — Amiens — Abbeville — Le Treport,

και αντίστροφα, τό τμηματικό τέλος που αναλογεί στους έλβετικούς σιδηροδρόμους, τό όποιο καθορί-

ζεται σύμφωνα με την τρίτη παράγραφο του άρθρου 2 της συμφωνίας, είναι δυνατό να υπόκεινται σε μείωση συγκριτικά με το έλβετικό τμηματικό τέλος το οποίο εφαρμόζεται στις αποστολές της αυτής φύσεως που ακολουθούν το ίδιο δρομολόγιο μέσω του έλβετικού εδάφους :

- από ένα σταθμό του Ιταλικού εδάφους,
- προς ένα σταθμό ο οποίος εύρσκεται στο έδαφος ενός Κράτους μέλους της Κοινότητας, είτε κατά μήκος της ανωτέρω αναφερομένης γραμμής είτε βορείως ή ανατολικώς αυτής της γραμμής και αντίστροφα.

Τό ποσό της μειώσεως, εκφραζόμενο σε ποσοστό, δέν πρέπει να υπερβαίνει τις τιμές που ορίζονται στον ακόλουθο πίνακα :

Έμπορεύματα	Μείωση
Καύσιμα	
Απορίμματα	26
Ακατέργαστος σίδηρος, άκατέργαστος χάλυψ, ήμικατεργασμένα προϊόντα	30
Έτοιμα προϊόντα	37

#### Άρθρο 2

Ο παρών ειδικός κανονισμός είναι τό προϊόν μίας συμφωνίας μεταξύ των έλβετικών σιδηροδρομικών αρχών περί κατανομής μεταξύ των της εμπορευματικής κινήσεως στο έλβετικό έδαφος, ή οποία εκφράζεται από τις διατάξεις περί τιμολογίων που αναφέρονται στο «Κατευθείαν τιμολόγιο για τή μεταφορά εμπορευμάτων τά οποία αποστέλλονται με πλήρη βαγόνια μεταξύ Ιταλίας και Έλβετίας μέσω Cothard και Simplon, τμήμα III, παράρτημα (έκδοση της 1ης Μαΐου 1954)».

Ο παρών ειδικός κανονισμός θά παραμείνει σε ισχύ για όση περίοδο εφαρμόζεται ή συμφωνία που προαναφέρθηκε και επειδή προβλέπει μόνο εξαιρετικές ρυθμίσεις θά καταργηθεί κατά την ίδια ήμερομηνία με την ανωτέρω συμφωνία.

Αν οι έλβετικές σιδηροδρομικές αρχές θεωρούν άναγκαία τή σύναψη μίας νέας συμφωνίας περί της Κατανομής, μεταξύ αυτών, της κυκλοφορίας που διεξάγεται μέσω του έλβετικού εδάφους, οι διατάξεις του άρθρου 1 του παρόντος κεφαλαίου, κατόπιν αίτησεως ενός των συμβαλλομένων μερών πρέπει να τροποποιηθούν, υπό τόν όρο ότι ουδεμία τέτοια τροποποίηση θά καταλήξει σε αύξηση των μειωμένων τιμών, που αναφέρονται στον ανωτέρω πίνακα.

#### Κεφάλαιο IV

**Ειδικές διατάξεις για τή μεταφορά άνθρακος και χάλυβος από ή προς ένα κράτος μή μέλος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακος και Χάλυβος.**

#### Άρθρο μόνο

Η μεταφορά άνθρακος και χάλυβος μέσω του δικτύου των έλβετικών σιδηροδρόμων :

- από τρίτο κράτος, προς Κράτος μέλος της Κοινότητας,
- από Κράτος μέλος της Κοινότητας, προς τρίτο κράτος,
- από τρίτο κράτος, προς τρίτο κράτος,

διέπεται, όσον αφορά τή διαδρομή που διανύεται εντός της Έλβετίας και εκείνες που διανύονται εντός των άλλων Κρατών μελών, από τό άρθρο 2 της συμφωνίας.

**RÅDETS AFGØRELSE**

af 13. juli 1981

**om indgåelse af konventionen om det fremtidige multilaterale samarbejde vedrørende fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav**

(81/608/EØF)

**RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR —**

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet <sup>(1)</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

Den bedst mulige bevarelse og den bedst mulige udnyttelse af fiskeressourcerne i de dele af det nord-østlige Atlanterhav, som ligger uden for kyststaternes jurisdiktion, kræver internationalt samarbejde og samråd;

til dette formål og med henblik på afløsning for konventionen om fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav af 24. januar 1959 er der blevet ført forhandlinger med deltagelse af Fællesskabet om en ny multilateral konvention om fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav;

som resultat af disse forhandlinger har Det forenede Kongeriges regering i sin egenskab af depositarregering åbnet den nye konvention for undertegnelse fra den 18. november 1980 til den 28. februar 1981;

fiskere fra Fællesskabet driver fiskeri i de dele af konventionens område, som ligger uden for kyststaternes fiskerijurisdiktion, hvorfor det er i Fællesska-

bets interesse at deltage i det internationale samarbejde om bevarelse og udnyttelse af de pågældende ressourcer ved at tiltræde den konvention —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

*Artikel 1*

Konventionen om det fremtidige multilaterale samarbejde vedrørende fiskeriet i det nordøstlige Atlanterhav godkendes på Det europæiske økonomiske Fællesskabs vegne.

Aftalens tekst er knyttet til denne afgørelse.

*Artikel 2*

Rådets formand deponerer godkendelsesdokumentet hos regeringen for Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland i overensstemmelse med konventionens artikel 20 <sup>(2)</sup>

Udfærdiget i Bruxelles, den 13. juli 1981.

*På Rådets vegne*  
Lord CARRINGTON  
*Formand*

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 90 af 21. 4. 1981, s. 113.

<sup>(2)</sup> Konventionens ikrafttrædelsesdato for Fællesskabets vedkommende offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* på foranledning af generalsekretariatet for Rådet.

**CONVENTION**  
**on future multilateral cooperation in North-East Atlantic fisheries**

THE CONTRACTING PARTIES,

NOTING that the coastal States of the North-East Atlantic have, in accordance with relevant principles of international law, extended their jurisdiction over the living resources of their adjacent waters to limits of up to two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, and exercise within these areas sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing these resources,

TAKING INTO ACCOUNT the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

DESIRING to promote the conservation and optimum utilization of the fishery resources of the North-East Atlantic area within a framework appropriate to the régime of extended coastal state jurisdiction over fisheries, and accordingly to encourage international cooperation and consultation with respect to these resources,

CONSIDERING that the North-East Atlantic Fisheries Convention of 24 January 1959 should accordingly be replaced,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as 'the Convention area', shall be the waters:

- (a) within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:
  - (i) the Baltic Sea and the Belts lying to the south and east of lines drawn from Hase-nore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and
  - (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5° 36' west longitude,
- (b) within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

2. This Convention applies to all fishery resources of the Convention area with the exception of sea mammals, sedentary species, i.e. organisms which, at the harvestable stage, either are immobile on or

under the seabed or are unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil and, in so far as they are dealt with by other international agreements, highly migratory species and anadromous stocks.

*Article 2*

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries.

*Article 3*

1. For the purposes of this Convention the Contracting Parties agree to establish and maintain a North-East Atlantic Fisheries Commission, hereinafter referred to as 'the Commission'.

2. The Commission shall have legal personality and shall enjoy in its relations with other international organizations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be

necessary to perform its functions and achieve its ends.

3. Each Contracting Party shall appoint to the Commission not more than two representatives who may be accompanied at any of its meetings by experts and advisers.

4. The Commission shall elect its own president and not more than two vice-presidents.

5. The office of the Commission shall be in London.

6. Except when the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such time as it decides; provided, however, that upon the request of a Contracting Party and subject to the concurrence of three other Contracting Parties, the President shall, as soon as practicable, convene a meeting at such time and place as he may determine.

7. The Commission shall appoint its own secretary and such other staff as it may require.

8. The Commission may set up such committees and other subsidiary bodies as it considers desirable for the exercise of its duties and functions.

9. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority, or, if this Convention specifically requires a qualified majority, by a two-thirds majority of the votes of all Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes, provided that no vote shall be taken unless there is a quorum of at least two-thirds of the Contracting Parties. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

10. Subject to the provisions of this Article, the Commission shall adopt its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the president and vice-presidents and their terms of office.

11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted as soon as possible to the Contracting Parties in English and French.

#### *Article 4*

1. The Commission shall perform its functions in the interests of the conservation and optimum utili-

zation of the fishery resources of the Convention area and shall take into account the best scientific evidence available to it.

2. The Commission shall provide a forum for consultation and exchange of information on the state of the fishery resources in the Convention area and on management policies, including examination of the overall effect of such policies on the fishery resources.

#### *Article 5*

1. The Commission shall, as appropriate, make recommendations concerning fisheries conducted beyond the areas under fisheries jurisdiction of Contracting Parties. Such recommendations shall be adopted by a qualified majority.

2. The Commission in the exercise of its functions under paragraph 1 shall seek to ensure consistency between:

- (a) any recommendation that applies to a stock or group of stocks occurring both within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party and beyond, or any recommendation that would have an effect through species inter-relationships on a stock or group of stocks occurring in whole or in part within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, and
- (b) any measures and decisions taken by such Contracting Party for the management and conservation of that stock or group of stocks with respect to fisheries conducted within the area under its fisheries jurisdiction.

The appropriate Contracting Party and the Commission shall accordingly promote the coordination of such recommendations, measures and decisions.

3. For the purpose of paragraph 2 each Contracting Party shall keep the Commission informed of its measures and decisions.

#### *Article 6*

1. The Commission may make recommendations concerning fisheries conducted within an area under fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

2. The Commission may give advice concerning fisheries referred to in paragraph 1 if the Contracting Party in question so requests.



#### Article 7

In the exercise of its functions, as set out in Articles 5 and 6, the Commission may consider *inter alia* measures for:

- (a) the regulation of fishing gear and appliances, including the size of mesh of fishing nets,
- (b) the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed or exposed or offered for sale,
- (c) the establishment of closed seasons and of closed areas,
- (d) the improvement and increase of fishery resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young,
- (e) the establishment of total allowable catches and their allocation to Contracting Parties,
- (f) the regulation of the amount of fishing effort and its allocation to Contracting Parties.

#### Article 8

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties for the purpose of ensuring the application of this Convention and any recommendations adopted thereunder.

2. The Commission may also make recommendations concerning measures of control relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the Contracting Party in question so requests and the recommendation receives its affirmative vote.

3. Recommendations adopted under this Article may include provisions for termination different from those provided for in Article 13.

#### Article 9

1. The Commission may by a qualified majority make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted beyond areas under the fisheries jurisdiction of Contracting Parties.

2. The Commission may also make recommendations providing for the collection of statistical information relating to fisheries conducted within an area under the fisheries jurisdiction of a Contracting Party, provided that the recommendation receives the affirmative vote of that Contracting Party.

#### Article 10

When adopting recommendations the Commission shall determine whether, and under which conditions, those recommendations shall apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation carried out according to relevant principles and rules of international law.

#### Article 11

1. The Commission shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of the recommendations adopted by the Commission under this Convention.

2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and other information relating to the fisheries in the Convention area.

#### Article 12

1. A recommendation shall become binding on the Contracting Parties subject to the provisions of this Article and shall enter into force on a date determined by the Commission, which shall not be before 30 days after the expiration of the period or periods of objection provided for in this Article.

2. (a) Any Contracting Party may, within 50 days of the date of notification of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, under paragraph 1 of Article 8 or under paragraph 1 of Article 9, object thereto. In the event of such an objection, any other Contracting Party may similarly object within 40 days after receiving notification of that objection. If any objection is made within this further period of 40 days, other Contracting Parties are allowed a final period of 40 days after receiving notification of that objection in which to lodge objections.

(b) A recommendation shall not become binding on a Contracting Party which has objected thereto.

(c) If three or more Contracting Parties have objected to a recommendation it shall not become binding on any Contracting Party.

- (d) Except when a recommendation is not binding on any Contracting Party according to the provisions of subparagraph (c), a Contracting Party which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then be bound by the recommendation within 70 days, or as from the date determined by the Commission under paragraph 1, whichever is the later.
- (e) If a recommendation is not binding on any Contracting Party, two or more Contracting Parties may nevertheless at any time agree among themselves to give effect thereto, in which event they shall immediately notify the Commission accordingly.

3. In the case of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 6, under paragraph 2 of Article 8, or under paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may, within 60 days of the date of notification of the recommendation, object thereto, in which case the recommendation shall not become binding on any Contracting Party.

4. The Commission shall notify the Contracting Parties of any objection and withdrawal immediately upon the receipt thereof, and of the entry into force of any recommendation and of the entry into effect of any agreement made pursuant to subparagraph (e) of paragraph 2.

#### *Article 13*

1. (a) After the expiration of one year from the date of entry into force of a recommendation adopted under paragraph 1 of Article 5, paragraph 1 of Article 8 or paragraph 1 of Article 9, any Contracting Party may notify the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notification is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting Party at the end of one year from the date of notification.
- (b) A recommendation which has ceased to be binding on a Contracting Party shall cease to be binding on any other Contracting Party 30 days after the date on which the latter notifies the Commission of the termination of its acceptance of the recommendation.

2. In the case of recommendations adopted under paragraph 1 of Article 6, paragraph 2 of Article 8 or paragraph 2 of Article 9, only the Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in the area in question may notify the Commission of termination of its acceptance of the recommendation, in which event it shall cease to be binding on any Contracting Party at the end of 90 days from the date of the notification.

3. The Commission shall notify the Contracting Parties of any notification under this Article immediately upon the receipt thereof.

#### *Article 14*

1. In the interest of the optimal performance of the functions set out in Articles 4, 5 and 6, the Commission shall seek information and advice from the International Council for the Exploration of the Sea. Such information and advice shall be sought on matters related to the Commission's activities and falling within the competence of the Council, including information and advice on the biology and population dynamics of the fish species concerned, the state of the fish stocks, the effect of fishing on those stocks, and measures for their conservation and management.

2. In order to facilitate the tasks of the International Council for the Exploration of the Sea in providing information and advice to the Commission, the Commission shall seek to establish, in cooperation with the Council, arrangements to ensure that research studies for this purpose, including joint studies, are encouraged and conducted efficiently and without undue delay.

3. The Commission may establish working arrangements with any other international organization which has related objectives.

#### *Article 15*

1. Without prejudice to the rights of Contracting Parties in regard to waters under their fisheries jurisdiction, the Contracting Parties shall take such action, including the imposition of adequate sanctions for infractions, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement any recommendation which becomes binding under Article 12.

2. Each Contracting Party shall transmit to the Commission an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1.

*Article 16*

1. Each Contracting Party shall inform the Commission of its legislative measures and of any agreements which it may have concluded, in so far as those measures and agreements relate to the conservation and utilization of fishery resources in the Convention area.
2. Each Contracting Party shall furnish on the request of the Commission any available scientific and statistical information needed for the purposes of this Convention and such additional information as may be required under Article 9.

*Article 17*

1. Each Contracting Party shall pay the expenses of its own delegation to all meetings held under this Convention.
2. At its first meeting the Commission shall adopt a budget for its first financial year. At this meeting the Commission may also, as appropriate, adopt a budget for the second financial year.
3. At each annual session the Commission shall adopt a budget for the following financial year and a budget estimate for the financial year following thereafter. A draft budget and draft budget estimate shall be submitted by the President of the Commission to the Contracting Parties not less than 40 days before the meeting of the Commission at which they are to be considered.
4. The Commission shall determine the contributions due from each Contracting Party under the annual budgets according to the following formula:
  - (a) one-third of the budget shall be divided equally among the Contracting Parties;
  - (b) two-thirds of the budget shall be divided among the Contracting Parties in proportion to their nominal catches in the Convention area, on the basis of the International Council for the Exploration of the Sea definitive catch statistics for the calendar year ending not more than 24 and not less than 18 months before the beginning of the budget year;
  - (c) however, the annual contribution of any Contracting Party which has a population of less than 300 000 inhabitants shall be limited to a maximum of 5 % of the total budget. When this contribution is so limited, the remaining part of the budget shall be divided among the other Contracting Parties in accordance with subpara-

graphs (a) and (b). This rule shall be effective for the first five budget years of the Commission and thereafter it shall be subject to annual review by the Commission which may change it by a decision adopted by a three-fourths majority of all Contracting Parties.

5. The Commission shall notify each Contracting Party of the contribution due from that Party as determined under paragraph 4 and of the date as determined by the Commission by which this contribution shall be paid.
6. The contribution of a Contracting Party which has acceded to this Convention during the course of a financial year shall, in respect of that year, be a part proportional to the number of complete months remaining in the year of the annual contribution calculated in accordance with paragraph 4.
7. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the office of the Commission is located.
8. A Contracting Party which has not paid by the date determined by the Commission its contributions for two years shall not enjoy the right of casting votes and of making objections under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless, at the request of the Contracting Party concerned, the Commission decides otherwise.
9. The Commission shall adopt rules for the conduct of its financial affairs.

*Article 18*

By a qualified majority the Commission may subdivide the Convention area into regions and may alter the boundaries and vary the number of regions provided that the decision receives the affirmative vote of each Contracting Party exercising fisheries jurisdiction in any part of the area affected.

*Article 19*

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Secretary at least 90 days prior to the meeting at which the Contracting Party proposes it to be acted upon. The Secretary shall transmit the proposal immediately to the Contracting Parties.

2. The adoption of a proposed amendment requires a three-fourths majority of all Contracting Parties. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Commission to the Depositary which shall forthwith forward it to the Contracting Parties.

3. An amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties, unless any other Contracting Party notifies the Depositary, within 90 days of the date of the notification by the Depositary of such receipt, that it objects to the amendment, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. A Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw its objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for the Contracting Parties 120 days following the date of the notification by the Depositary of receipt of the last withdrawal.

4. A Party which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 shall be deemed to have approved the said amendment.

5. The Depositary shall promptly notify the Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notification of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

#### *Article 20*

1. This Convention shall be open for signature from 18 November 1980 to 28 February 1981 by the following Parties: Bulgaria, Cuba, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Finland, the German Democratic Republic, Iceland, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics. It shall be ratified, accepted, or approved as soon as possible and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, referred to in this Convention as 'the Depositary'.

2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by not less than seven signatories, provided that these include at least three signatories

exercising fisheries jurisdiction within the Convention area. If, however, this Convention has not entered into force one year from the date on which this Convention is opened for signature, but not less than five signatories have deposited instruments of ratification, acceptance or approval, including at least three signatories exercising fisheries jurisdiction within the Convention area, these signatories may agree among themselves, by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; in that case this Convention shall enter into force with respect to any Party that ratifies, accepts or approves thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

3. Any of the Parties referred to in paragraph 1 which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2.

4. Any state not referred to in paragraph 1, except a Member State of the European Economic Community, may accede to this Convention at any time after it has entered into force in accordance with paragraph 2, provided that an application for accession of that State meets with the approval of three-fourths of all the Contracting Parties.

An application for accession shall be addressed in writing to the Depositary which shall notify all Contracting Parties thereof. The application is approved if within 90 days from the date of such notification three-fourth of all the Parties in respect of which this Convention has already entered into force by that date have notified the Depositary of their approval of the application.

The Depositary shall notify the State applying for accession and all Contracting Parties of the result of the application.

5. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Depositary and shall take effect on the date of its receipt. As from that date any Party which accedes to this Convention shall be bound by the recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting Parties as well as by any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting Parties and are not specifically excluded by the acceding Party in its instrument of accession.

6. The Depositary shall inform all signatories and all acceding Parties of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited, and shall notify signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

7. The Depositary shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the entry into force of this Convention and shall communicate the provisional agenda to each Contracting Party.

#### *Article 21*

At any time after two years from the date on which this Convention has entered into force with respect to a Contracting Party, that Party may denounce the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. Any such denunciation

shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting Parties by the Depositary.

#### *Article 22*

This Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Depositary shall transmit duly certified copies to the signatories and acceding Parties, and shall register the Convention in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## CONVENTION

## sur la future coopération multilatérale dans les pêches de l'Atlantique du Nord-Est

## LES PARTIES CONTRACTANTES,

NOTANT que les États côtiers de l'Atlantique du Nord-Est ont, conformément aux principes pertinents du droit international, étendu leur juridiction sur les ressources biologiques de leurs eaux adjacentes jusqu'à des limites situées à, au plus, deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée et qu'ils exercent dans ces zones des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion desdites ressources,

PRENANT EN CONSIDÉRATION les travaux de la troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer dans le domaine des pêches,

DÉSIRANT PROMOUVOIR la conservation et l'utilisation optimale des ressources halieutiques de l'Atlantique du Nord-Est dans un cadre conforme au régime d'extension de la juridiction de l'État côtier sur les pêches et encourager en conséquence la coopération et la consultation internationales à l'égard desdites ressources,

CONSIDÉRANT que la convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est du 24 janvier 1959 doit être remplacée en conséquence,

## SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

*Article premier*

1. La zone à laquelle s'applique la présente convention, ci-après dénommée «zone de la convention», comprend les eaux:

- a) des parties des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers dépendantes, situées au nord de 36° de latitude nord et entre 42° de longitude ouest et 51° de longitude est, mais à l'exclusion:
  - i) des parties de la mer Baltique et des Belts situées au sud et à l'est de lignes reliant Hasenore Head à Gniben Point, Korshage à Spodsbjerg et Gilbjerg Head à Kullen, et
  - ii) des parties de la mer Méditerranée et de ses mers dépendantes jusqu'au point d'intersection du parallèle de 36° de latitude et du méridien de 5°36' de longitude ouest,
- b) de la partie de l'océan Atlantique située au nord de 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.

2. La présente convention s'applique à toutes les ressources halieutiques de la zone de la convention, à l'exception des mammifères marins, des espèces sédentaires, c'est-à-dire les organismes qui, au stade de l'exploitation, sont soit immobiles au fond de la mer ou sous le fond de la mer, soit incapables de se déplacer sauf en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol de la mer, et, dans la

mesure où elles font l'objet d'autres accords internationaux, des espèces hautement migratoires et des stocks anadromes.

*Article 2*

Aucune disposition de la présente convention n'est réputée porter atteinte aux droits, prétentions ou vues d'une partie contractante en ce qui concerne les limites ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche.

*Article 3*

1. Aux fins de la présente convention, les parties contractantes conviennent de créer et d'administrer une commission des pêches de l'Atlantique du Nord-Est, ci-après dénommée «commission».

2. La commission a la personnalité juridique et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur les territoires des parties contractantes, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

3. Chaque partie contractante nomme à la commission au plus deux représentants, qui peuvent être accompagnés d'experts et de conseillers à toute réunion de la commission.

4. La commission élit son président et au plus deux vice-présidents.

5. La commission a son siège à Londres.

6. À moins qu'elle n'en décide autrement, la commission se réunit une fois par an à Londres à une date de son choix, étant entendu qu'à la demande d'une partie contractante, appuyée par trois autres parties contractantes, le président convoque aussitôt que possible une réunion au moment et à l'endroit de son choix.

7. La commission nomme un secrétaire et tout autre collaborateur dont elle considère avoir besoin.

8. La commission peut mettre sur pied les comités et autres organismes subordonnés dont elle considère avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions et obligations.

9. Chaque partie contractante dispose d'une voix au sein de la commission. Les décisions de la commission sont prises à la majorité simple ou, si la présente convention prévoit expressément une majorité qualifiée, à la majorité des deux tiers des votes de toutes les parties contractantes présentes et votant par l'affirmative ou la négative, étant entendu qu'il ne peut y avoir de mise aux voix sans un quorum des deux tiers des parties contractantes. En cas de partage des voix sur toute matière soumise à une décision prise à la majorité simple, la proposition est réputée rejetée.

10. Sous réserve des dispositions du présent article, la commission arrête son règlement intérieur, y compris les dispositions relatives à l'élection du président et des vice-présidents et à la durée de leur mandat.

11. Des rapports concernant les délibérations de la Commission sont transmis aussitôt que possible aux parties contractantes en anglais et en français.

#### Article 4

1. La commission exerce ses fonctions dans l'intérêt de la conservation et de l'utilisation optimale des ressources halieutiques de la zone de la convention et tient compte des informations scientifiques les plus pertinentes dont elle puisse disposer.

2. La commission sert de tribune de consultation et d'échange de données sur l'état des ressources halieutiques de la zone de la convention et sur les politiques de gestion, y compris l'examen de l'effet global de ces politiques sur les ressources halieutiques.

#### Article 5

1. La commission formule, si nécessaire, des recommandations concernant des activités de pêche pratiquées au-delà des zones placées sous la juridiction de pêche des parties contractantes. Ces recommandations sont adoptées à la majorité qualifiée.

2. Dans l'exercice des fonctions décrites au paragraphe 1, la commission s'efforce d'assurer la compatibilité entre:

- a) toute recommandation s'appliquant à un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant aussi bien dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante qu'au-delà, ou toute recommandation qui, du fait de l'interdépendance des espèces, aurait une incidence sur un stock ou groupe de stocks de poisson évoluant en totalité ou en partie dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, et
- b) toutes mesures et décisions relatives à la gestion et à la conservation dudit stock ou groupe de stocks de poisson prises par cette partie contractante à l'égard des activités de pêche pratiquées dans la zone placée sous sa juridiction en la matière.

La partie contractante en question et la commission facilitent en conséquence la coordination de ces recommandations, mesures et décisions.

3. Aux fins du paragraphe 2, chaque partie contractante informe la commission de ses mesures et décisions.

#### Article 6

1. La commission peut formuler des recommandations concernant des activités de pêche pratiquées dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, à condition que la partie contractante en question le demande et que la recommandation fasse l'objet d'un vote affirmatif de sa part.

2. La commission peut donner des avis concernant des activités de pêche visées au paragraphe 1, si la partie contractante en question le demande.

*Article 7*

Dans l'exercice des fonctions décrites aux articles 5 et 6, la commission peut étudier, entre autres, les mesures destinées à :

- a) la réglementation des engins et appareils de pêche, y compris la dimension des mailles des filets;
- b) la réglementation des tailles limites du poisson qui peut être gardé à bord des navires ou débarqué ou exposé ou mis en vente;
- c) l'établissement de périodes et zones d'interdiction;
- d) l'amélioration et l'augmentation des ressources halieutiques, y compris la propagation artificielle, la transplantation d'organismes et la transplantation de jeunes poissons;
- e) la fixation de prises totales autorisées et leur attribution aux parties contractantes;
- f) la réglementation du volume de l'effort de pêche et son attribution aux parties contractantes.

*Article 8*

1. La commission peut, à la majorité qualifiée, formuler des recommandations sur des mesures de contrôle relatives aux activités de pêche pratiquées au-delà des zones placées sous la juridiction de pêche des parties contractantes afin d'assurer l'application de la présente convention et de toute recommandation adoptée en vertu de celle-ci.

2. La commission peut aussi formuler des recommandations sur des mesures de contrôle relatives aux activités de pêche pratiquées dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, à condition que la partie contractante en question le demande et que la recommandation fasse l'objet d'un vote affirmatif de sa part.

3. Les recommandations adoptées en vertu du présent article peuvent comporter des dispositions relatives à leur expiration différentes de celles prévues à l'article 13.

*Article 9*

1. La commission peut, à la majorité qualifiée, formuler des recommandations en vue de la collecte d'informations statistiques relatives aux activités de pêche pratiquées au-delà des zones placées sous la juridiction de pêche des parties contractantes.

2. La commission peut aussi formuler des recommandations en vue de la collecte d'informations statistiques relatives aux activités de pêche pratiquées dans une zone placée sous la juridiction de pêche d'une partie contractante, à condition que la recommandation fasse l'objet d'un vote affirmatif de cette partie contractante.

*Article 10*

Lorsqu'elle adopte des recommandations, la commission détermine si, et dans quelles conditions, ces recommandations s'appliquent aux opérations de pêche menées uniquement à des fins de recherches scientifiques effectuées conformément aux principes et règles pertinents du droit international.

*Article 11*

1. La commission notifie sans retard aux parties contractantes les recommandations qu'elle adopte en vertu de la présente convention.

2. La commission peut publier ou diffuser par d'autres moyens des rapports concernant ses activités et d'autres informations concernant les activités de pêche pratiquées dans la zone de la convention.

*Article 12*

1. Une recommandation devient obligatoire pour les parties contractantes sous réserve des dispositions du présent article et entre en vigueur à une date fixée par la commission, qui se situera au plus tôt trente jours après la date d'expiration de la période ou des périodes de présentation des objections prévues au présent article.

2. a) Toute partie contractante peut, dans un délai de cinquante jours à compter de la notification d'une recommandation adoptée en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 1 de l'article 8 ou du paragraphe 1 de l'article 9, présenter une objection à cette recommandation. Dans ce cas, toute autre partie contractante peut de la même manière présenter une objection dans les quarante jours suivant la réception de la notification de cette objection. Si une objection est présentée durant cette période supplémentaire de quarante jours, les autres parties contractantes disposent d'une période finale de quarante jours suivant la réception de la notification de cette objection, au cours de laquelle elles peuvent présenter des objections.

b) Une recommandation ne devient pas obligatoire pour une partie contractante qui a présenté une objection à cette recommandation.



- c) Si trois parties contractantes ou plus ont présenté une objection à une recommandation, celle-ci ne devient obligatoire pour aucune partie contractante.
- d) À moins qu'une recommandation ne soit obligatoire pour aucune partie contractante conformément à l'alinéa c), une partie contractante qui a présenté une objection peut la retirer à tout moment; la recommandation devient alors obligatoire pour elle dans les soixante-dix jours ou à compter de la date fixée par la Commission en vertu du paragraphe 1, selon l'expiration la plus tardive.
- e) Si une recommandation n'est obligatoire pour aucune partie contractante, deux parties contractantes ou plus peuvent cependant convenir entre elles à tout moment d'y donner effet, auquel cas elles en font immédiatement notification à la commission.

3. Dans le cas d'une recommandation adoptée en vertu du paragraphe 1 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 8 ou du paragraphe 2 de l'article 9, seule la partie contractante exerçant une juridiction en matière de pêche dans la zone en question peut, dans les soixante jours qui suivent la notification de la recommandation, présenter une objection à cette recommandation, auquel cas la recommandation ne deviendra obligatoire pour aucune partie contractante.

4. La Commission notifie dès réception aux parties contractantes toute présentation d'objection et tout retrait d'objection et notifie également la date d'entrée en vigueur de toute recommandation et la date de prise d'effet de tout accord intervenu en application de l'alinéa e) du paragraphe 2.

#### Article 13

- 1. a) Un an après la date d'entrée en vigueur d'une recommandation adoptée en vertu du paragraphe 1 de l'article 5, du paragraphe 1 de l'article 8 ou du paragraphe 1 de l'article 9, toute partie contractante peut notifier à la commission sa décision de ne plus accepter la recommandation et, si cette notification n'est pas retirée, la recommandation cesse d'être obligatoire pour cette partie contractante un an après la date de la notification.
- b) Une recommandation qui a cessé d'être obligatoire pour une partie contractante cesse d'être obligatoire pour toute autre partie contractante trente jours après la date à laquelle cette dernière notifie à la commission sa décision de ne plus accepter la recommandation.

2. Dans le cas des recommandations adoptées en vertu du paragraphe 1 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 8 ou du paragraphe 2 de l'article 9, seule la partie contractante exerçant une juridiction en matière de pêche dans la zone en question peut notifier à la commission sa décision de ne plus accepter la recommandation; dans ce cas, la recommandation cesse d'être obligatoire pour toute partie contractante, au terme d'une période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la notification.

3. La Commission notifie aux parties contractantes toute notification en vertu du présent article dès réception de cette notification.

#### Article 14

1. Dans l'intérêt de l'exercice optimal des fonctions décrites aux articles 4, 5 et 6, la commission recueille des informations et des avis auprès du Conseil international pour l'exploration de la mer. Ces informations et avis sont recueillis dans des matières relatives aux activités de la commission et qui relèvent de la compétence du Conseil, y compris les informations et avis sur la biologie et la dynamique de la population des espèces de poisson concernées, l'état des stocks de poisson, l'incidence de la pêche sur ces stocks ainsi que les mesures pour leur conservation et leur gestion.

2. En vue de faciliter les tâches du Conseil international pour l'exploration de la mer en ce qui concerne les informations et avis fournis à la Commission, celle-ci s'efforce de prendre, en coopération avec le Conseil, des dispositions visant à encourager et mener efficacement et dans les meilleurs délais des études de recherche à cette fin, y compris des études communes.

3. La commission peut fixer des modalités de collaboration avec toute autre organisation internationale poursuivant des objectifs connexes.

#### Article 15

1. Sans préjudice des droits des parties contractantes en ce qui concerne les eaux placées sous leur juridiction en matière de pêche, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires, y compris l'imposition de sanctions adéquates en cas d'infraction, pour donner effet aux dispositions de la présente convention et appliquer les recommandations qui deviennent obligatoires aux termes de l'article 12.

2. Chaque partie contractante transmet à la commission un compte rendu annuel des mesures qu'elle a prises conformément au paragraphe 1.

*Article 16*

1. Chaque partie contractante informe la Commission des mesures législatives qu'elle a prises et de tout accord qu'elle a conclu, pour autant que ces mesures et accords se rapportent à la conservation et l'utilisation des ressources halieutiques dans la zone de la convention.

2. Chaque partie contractante fournit, à la demande de la commission, toutes informations scientifiques et statistiques disponibles requises aux fins de la présente convention, ainsi que les informations complémentaires pouvant être nécessaires aux fins de l'article 9.

*Article 17*

1. Chaque partie contractante assume les frais de sa propre délégation à toutes les réunions tenues en vertu de la présente convention.

2. Lors de sa première réunion, la commission adopte le budget de son premier exercice financier. Lors de cette réunion, la commission peut également, si nécessaire, adopter le budget du second exercice financier.

3. Lors de chaque session annuelle, la commission adopte le budget de l'exercice financier suivant ainsi qu'un avant-projet de budget pour l'exercice ultérieur. Le projet de budget et l'avant-projet de budget sont soumis par le président de la commission aux parties contractantes au plus tard quarante jours avant la réunion de la Commission au cours de laquelle ils doivent être examinés.

4. La commission fixe la contribution de chaque partie contractante aux budgets annuels selon la formule suivante:

- a) un tiers du budget est divisé également entre les parties contractantes;
- b) deux tiers du budget sont divisés entre les parties contractantes au prorata de leurs prises nominales dans la zone de la convention, sur la base des statistiques de prises définitives du Conseil international pour l'exploration de la mer relatives à l'année civile se terminant au plus tôt 24 mois et au plus tard 18 mois avant le début de l'année budgétaire;
- c) toutefois, la contribution annuelle de toute partie contractante ayant une population de moins de 300 000 habitants est limitée à 5 % au maximum du budget total. En cas de limitation de la contribution, la partie restante du budget est divisée entre les autres parties contractantes

conformément aux dispositions des alinéas a) et b). Cette règle s'applique pour les premières cinq années budgétaires de la commission; par la suite, elle fera l'objet d'une révision annuelle par la commission, qui peut la modifier par une décision adoptée à la majorité des trois quarts de toutes les parties contractantes.

5. La commission notifie à chaque partie contractante sa contribution, calculée conformément au paragraphe 4, ainsi que la date, fixée par la commission, à laquelle la contribution doit être versée.

6. Une partie contractante qui a adhéré à la présente convention au cours d'un exercice financier verse pour cet exercice une partie de la contribution annuelle calculée aux termes du paragraphe 4, qui est proportionnelle au nombre de mois complets qui restent dans l'exercice.

7. Les contributions sont payables dans la monnaie du pays où la commission a son siège.

8. Une partie contractante qui n'a pas versé, à la date fixée par la commission, ses contributions pendant deux années se voit privée du droit de voter et de présenter des objections au titre de la présente convention jusqu'à ce qu'elle ait rempli ses obligations, à moins que, à la demande de la partie contractante concernée, la Commission n'en décide autrement.

9. La commission arrête les règles relatives à la conduite de ses opérations financières.

*Article 18*

À la majorité qualifiée, la Commission peut subdiviser la zone de la convention en régions et peut modifier les limites et le nombre des régions, à condition que la décision fasse l'objet d'un vote affirmatif de chaque partie contractante exerçant une juridiction de pêche dans toute partie de la zone visée.

*Article 19*

1. Toute partie contractante peut proposer des amendements à la présente convention. Tout projet d'amendement est adressé au secrétaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion lors de laquelle la partie contractante propose qu'il soit statué sur ledit projet. Le secrétaire transmet le projet d'amendement immédiatement aux parties contractantes.

2. Les projets d'amendement à la présente convention sont adoptés à la majorité des trois quarts de toutes les parties contractantes. Le texte de tout projet d'amendement ainsi adopté est transmis par la commission au dépositaire, qui le communique immédiatement aux parties contractantes.

3. Un amendement prend effet pour les parties contractantes cent vingt jours après la date de la notification, par le dépositaire, de la réception de la notification écrite d'approbation de l'amendement par les trois quarts de toutes les parties contractantes, à moins qu'une autre partie contractante ne notifie au dépositaire son objection à l'amendement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la notification, par le dépositaire, de ladite réception, auquel cas l'amendement ne prend effet pour aucune partie contractante. Toute partie contractante ayant présenté une objection à un amendement peut la retirer en tout temps. Si toutes les objections sont retirées, l'amendement prend effet pour les parties contractantes cent vingt jours après la date de la notification, par le dépositaire, de la réception du dernier retrait.

4. Toute partie qui ratifie, accepte, approuve la présente convention ou y adhère après l'adoption d'un amendement conformément au paragraphe 2 est réputée avoir approuvé cet amendement.

5. Le dépositaire notifie sans retard aux parties contractantes la réception des notifications d'approbation des amendements, la réception des notifications d'objection ou de retrait d'objection, ainsi que l'entrée en vigueur des amendements.

#### Article 20

1. La présente convention est ouverte du 18 novembre 1980 au 28 février 1981 à la signature des parties suivantes: la Bulgarie, Cuba, le Danemark en ce qui concerne les îles Féroé, la Communauté économique européenne, la Finlande, la République démocratique allemande, l'Islande, la Norvège, la Pologne, le Portugal, l'Espagne, la Suède et l'Union des républiques socialistes soviétiques. La présente convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation aussitôt que possible et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dénommé dans la présente convention «le dépositaire».

2. La présente convention entre en vigueur lors du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'au moins sept signataires, dont trois au moins exercent une juridiction de pêche dans la zone de la convention. Toutefois, si la pré-

sente convention n'est pas entrée en vigueur un an après qu'elle a été ouverte à la signature, mais qu'au moins cinq signataires, dont trois au moins exercent une juridiction de pêche dans la zone de la convention, ont déposé les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ces signataires peuvent convenir entre eux, par un protocole spécial, de la date à laquelle la présente convention entre en vigueur; dans ce cas, la présente convention entre en vigueur, pour toute partie qui ratifie, accepte ou approuve la convention ultérieurement, à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Toute partie visée au paragraphe 1 qui n'a pas signé la présente convention peut y adhérer à tout moment après l'entrée en vigueur de celle-ci, conformément au paragraphe 2.

4. Tout État non visé au paragraphe 1, à l'exception d'un État membre de la Communauté économique européenne, peut adhérer à la présente convention à tout moment après l'entrée en vigueur de celle-ci conformément au paragraphe 2, à condition qu'une demande d'adhésion de cet État soit approuvée par une majorité des trois quarts de toutes les parties contractantes.

La demande d'adhésion est adressée par écrit au dépositaire qui la notifie à toutes les parties contractantes. La demande est approuvée si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de cette notification, les trois quarts de toutes les parties à l'égard desquelles la présente convention est déjà entrée en vigueur à cette date ont notifié au dépositaire l'approbation de la demande.

Le dépositaire notifie à l'État qui demande l'adhésion et à toutes les parties contractantes le résultat de la demande.

5. L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire et prend effet à la date de sa réception par le dépositaire. À compter de cette date, toute partie adhérant à la présente convention sera liée par les recommandations qui sont, à la date de son adhésion, obligatoires pour toutes les autres parties contractantes ainsi que par toutes autres recommandations qui sont, à cette date, obligatoires pour une ou plusieurs parties contractantes et ne sont pas expressément exclues par la partie adhérente dans son instrument d'adhésion.

6. Le dépositaire informe tous les signataires et toutes les parties adhérentes du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et notifie aux signataires la date ainsi que les parties pour lesquelles la présente convention entre en vigueur.

7. Le dépositaire convoque la première réunion de la Commission aussitôt que possible après l'entrée

en vigueur de la présente convention et communique l'ordre du jour provisoire à chaque partie contractante.

*Article 21*

Deux ans au plus tôt après l'entrée en vigueur de la présente convention pour une partie contractante, celle-ci peut dénoncer la convention moyennant une notification écrite à cet effet au dépositaire. Cette dénonciation prend effet douze mois après la date

de sa réception et est notifiée aux parties contractantes par le dépositaire.

*Article 22*

La présente convention, dont les textes en langues anglaise et française font également foi, est déposée auprès du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le dépositaire en transmet des copies certifiées conformes aux signataires et aux parties adhérentes et enregistre la convention conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.